

การทดลองใช้คำศัพท์พ้องเสียงภาษาตระกูลไทกับภาษาจีนสอนภาษาจีนให้ผู้เรียนชาวไทย

Research Report on An Experimentation of Chinese – Thai Related

Words Using at Chinese Class Teaching

对泰汉语教学中的汉泰语相关词实用的实验研究

Metcha Sodsongkrit<sup>1</sup>

### บทคัดย่อ

บทความนี้เป็นรายงานการวิจัยที่เป็นงานสืบเนื่องมาจากการทำงานวิจัยเรื่อง การศึกษาทางภาษาศาสตร์เชิงประวัติศาสตร์เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของภาษาไทยถิ่นอีสานกับภาษาจีน ผลการศึกษาสามารถรวบรวมคำศัพท์พ้องเสียงภาษาไทยถิ่นอีสานและคำศัพท์ที่ร่วมคำพ้องกับตระกูลภาษาไทยกับภาษาจีนได้เป็นจำนวนมาก ผู้วิจัยได้ทดลองนำคำศัพท์พ้องเสียงดังกล่าวนี้ไปสอนภาษาจีนให้กับผู้เรียนชาวไทย พบว่าได้รับความสนใจจากผู้เรียนมาก จึงได้ทำการวิจัยเรื่อง “การทดลองใช้คำศัพท์พ้องเสียงภาษาไทย - จีนสอนภาษาจีนให้ผู้เรียนชาวไทย” วิธีการทดลองในครั้งนี้แบ่งคำศัพท์เป็นสองชุดคือ ชุดที่ 1.เป็นคำศัพท์ภาษาจีนที่มีความถี่สูงสุด 50 คำ ชุดที่ 2.คัดเลือกคำศัพท์พ้องเสียงภาษาไทย - จีนจำนวน 50 คู่คำ โดยให้ผู้เรียนทำแบบทดสอบทั้งสองชุดแบ่งเป็นสองช่วง คือแบบทดสอบก่อนเรียนและแบบทดสอบหลังเรียนแล้วใช้สถิติพรรณนาเป็นเครื่องมือประมวลผล จากนั้นจึงนำผลการทำแบบทดสอบทั้งสองชุดและทั้งสองช่วงมาเปรียบเทียบกัน

ผลการประมวลค่าทางสถิติเป็นดังนี้

- 1.หลังเรียนคำศัพท์ใช้บ่อยแล้วทำแบบทดสอบ ผู้เรียนสามารถจดจำเสียงอ่านอักษรจีนเพิ่มขึ้นคิดเป็นร้อยละ 5.64% สามารถจดจำความหมายเพิ่มขึ้นร้อยละ 11.88%
- 2.หลังเรียนกลุ่มคำศัพท์พ้องเสียงแล้วทำแบบทดสอบ ผู้เรียนสามารถจดจำเสียงอ่านเพิ่มขึ้นร้อยละ 92.08% และสามารถจดจำความหมายเพิ่มขึ้นร้อยละ 152.88%

บทสรุปประเด็นการทดลองครั้งนี้คือ เมื่อเปรียบเทียบกับ การเรียนคำศัพท์ตามปกติแล้ว ผู้เรียนต้องใช้เวลานานในการท่องจำคำศัพท์ แต่สำหรับการเรียนด้วยคำศัพท์พ้องเสียง ผู้เรียนสามารถจดจำได้ทั้งเสียงและความหมายตั้งแต่เริ่มเรียน ผลการวิเคราะห์ทางสถิติชี้ให้เห็นว่า การใช้คำศัพท์พ้องเสียงภาษาจีน-ไทย สอนภาษาจีนให้ผู้เรียนชาวไทย ผู้เรียนมีพัฒนาการเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็วและเห็นได้ชัด

คำสำคัญ: ภาษาตระกูลไท ภาษาไทยถิ่นอีสาน การสอนภาษาจีน คำพ้องภาษาไทย-ภาษาจีน

<sup>1</sup> ดร.เมชชา สอดส่องคุณ รองศาสตราจารย์ประจำคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

Associate Professor Metcha Sodsongkrit, Ph.D., Faculty of Liberal Arts, Ubonratchathani University.

魏清博士，泰国乌汶大学人文学院副教授。